

НАУЧНАЯ РАБОТА

Роль юмора как межкультурного кода в голливудских фильмах

Выполнила: Сироткина Софья Александровна – РСО-242

Структура презентации

01

Введение и актуальность

Проблема перевода юмора в контексте межкультурной коммуникации

02

Цель и задачи исследования

Формулировка цели и конкретных задач научного исследования

03

Теоретическая база

Ключевые теории юмора, культурного кода и перевода

04

Виды юмора в кинематографе

Классификация юмористических элементов в фильмах

05

Примеры перевода юмористических реплик

Анализ конкретных примеров из голливудских фильмов

06

Стратегии перевода юмора

Основные подходы к переводу юмористического контента

07

Поколенческие различия

Влияние поколенческого фактора на восприятие юмора

08

Результаты и выводы

Основные результаты исследования и перспективы

Актуальность исследования



Голливудская киноиндустрия

Занимает **доминирующее положение** на мировом рынке кино. Фильмы распространяются в десятках стран и переводятся на множество языков, что делает проблему передачи юмора особенно актуальной.



Юмор как межкультурный код

Через юмористические реплики и комические ситуации фильмы передают **ценности общества, культурные нормы** и особенности национального мышления. Юмор выполняет функцию культурной коммуникации.



Сложности перевода

Комические элементы связаны с **особенностями английского языка, историческим контекстом** и реалиями американской культуры. Дословный перевод не всегда сохраняет комический эффект.



Межкультурная коммуникация

Переводчик выступает не просто посредником между языками, но и **интерпретатором культурных смыслов**, обеспечивая понятность и естественность для целевой аудитории.



«Язык и культура тесно связаны между собой, поскольку языковые единицы отражают концепты и ценности, характерные для конкретного общества»
— В.И. Карасик

Цель исследования



Проанализировать роль юмора как межкультурного кода в голливудских фильмах и выявить особенности его передачи при переводе на русский язык.

1

Определить роль юмора

В системе межкультурной коммуникации и его влияние на восприятие кинематографического контента.

2

Рассмотреть особенности восприятия

Юмора представителями разных культур и поколений на основе теории поколений Н. Хоу и В. Штрауса.

3

Проанализировать примеры перевода

Юмористических реплик с английского языка на русский в популярных голливудских фильмах.

4

Выявить основные стратегии перевода

Юмора в аудиовизуальном контенте, позволяющие сохранить комический эффект.

5

Рассмотреть влияние культурных различий

И поколенческих различий на интерпретацию юмора в процессе перевода.

Теоретические основы исследования



Семантическая теория В. Раскина

Комический эффект возникает в результате **столкновения двух несовместимых сценариев** или семантических интерпретаций высказывания.

Шутка начинается как нейтральное высказывание, но в финале приобретает неожиданное значение, вызывающее комическую реакцию.



Общая теория вербального юмора С. Аттардо

Юмористическое высказывание формируется на основе **нескольких параметров**: семантического сценария, логического механизма, ситуации, цели коммуникации.

Многоуровневая структура объясняет, почему одни и те же шутки воспринимаются по-разному в разных культурных контекстах.



Теория поколений Н. Хоу и В. Штрауса

Культурные ценности и формы коммуникации **изменяются под влиянием исторических и социальных факторов**.

Эти изменения отражаются в характере юмора, который трансформируется вместе с развитием общества.



Концепция культурного кода В.И. Карасика

Культурный код — это **система символов, значений и ассоциаций**, формирующаяся в рамках определенного общества.

Юмор как часть культурного кода опирается на общие знания и социальный опыт аудитории.

Ключевой вывод: Юмор в кино — это сложная многоуровневая система, включающая языковые, культурные и когнитивные компоненты. Успешная передача в переводе требует не только знания языка, но и глубокого понимания культурного контекста.

Виды юмора в голливудских фильмах



Игра слов и каламбуры

Основаны на **омонимии** или **фонетическом сходстве** слов, которое невозможно воспроизвести в другом языке без изменений.

Пример: фразы с двойным смыслом, создающие комический эффект через неожиданную интерпретацию.



Идиоматические выражения

Устойчивые фразеологизмы, связанные с **культурными реалиями** и требующие адаптации при переводе.

Пример: That's not rocket science → «Это проще простого» (эквивалентная замена).



Культурные аллюзии

Отсылки к **реалиям американской культуры**, историческим событиям, знаменитостям, политике.

Требуют глубоких знаний культурного контекста для понимания комического эффекта.



Сарказм и ирония

Характерны для **англоязычной культуры**, особенно широко используются в **американском юморе**.

Могут восприниматься иначе в культурах с другими нормами коммуникации.



Ситуационный юмор

Комические ситуации, связанные с **повседневной жизнью** и социальными взаимодействиями.

Часто используется поколением Y, отражает универсальные жизненные ситуации.



Визуальный юмор

Комический эффект через **визуальные образы**, **мимику**, **жесты** и невербальные компоненты.

Предпочитается поколением Z, включает элементы интернет-культуры и мемов.

Важно: Каждый вид юмора требует индивидуального подхода к переводу с учетом культурных различий и особенностей целевой аудитории.

Фильм «The Hangover» (Мальчишник в Вегасе)

1 Рекламный слоган

Оригинал (англ.)

"What happens in Vegas stays in Vegas."

Дословный перевод

«Что происходит в Вегасе, остается в Вегасе.»

Анализ: Устойчивое выражение, уже ставшее крылатым. Перевод **сохраняет структуру и смысл** оригинала, поскольку фраза узнаваема русскоязычной аудитории.

2 Комический контраст

Оригинал (англ.)

"...except for herpes."

Перевод

«...кроме герпеса. Его ты точно увезешь с собой.»

Анализ: Создается **комический контраст**. Переводчик сохраняет структуру шутки, но **смягчает лексику** для соответствия нормам русской разговорной речи.



Ключевые наблюдения

- Стратегия адаптации сохраняет комический эффект
- Учитываются культурные нормы целевой аудитории
- Структура шутки остается узнаваемой
- Лексика адаптируется к разговорному стилю

Идиоматические выражения

Оригинал (англ.)

"That's not rocket science."

Буквальный перевод

«Это не ракетостроение.»

Эквивалентный перевод

«Тут ничего сложного»

«Это проще простого»

✓ **Стратегия: эквивалентная замена**

Сохранение смыслового эквивалента с учетом культурных особенностей русского языка.



Проблема

Буквальный перевод не передает комическую коннотацию для русскоязычной аудитории.



Решение

Использование функционально эквивалентного выражения, понятного целевой аудитории.



Результат

Сохранение коммуникативной функции и эмоционального воздействия оригинала.

Основные стратегии перевода юмора



Дословный перевод

Literal translation

Используется при **совпадении культурных кодов** и языковых структур в обоих языках.

Пример: "What happens in Vegas stays in Vegas" → «Что происходит в Вегасе, остается в Вегасе»



Адаптация

Adaptation

Создание **функционально эквивалентной** шутки, учитывающей культурный контекст целевой аудитории.

Пример: "except for herpes" → «кроме герпеса. Его ты точно увезешь с собой»



Компенсация

Compensation

Восстановление комического эффекта в **другом месте текста**, когда прямой перевод невозможен.

Применение: Добавление комического элемента в соседнюю реплику или сцену для сохранения общего тона.



Эквивалентная замена

Equivalent replacement

Замена оригинальной шутки на **культурно-близкий аналог** с сохранением функции и эмоционального воздействия.

Пример: "That's not rocket science" → «Это проще простого»



Важно: Выбор стратегии зависит от типа юмора, культурного контекста, целевой аудитории и ограничений аудиовизуального перевода (синхронизация, тайминг субтитров).

Поколенческие различия в восприятии юмора

Теоретическая основа: Теория поколений Н. Хоу и В. Штрауса — культурные ценности и формы коммуникации изменяются под влиянием исторических и социальных факторов, что отражается в характере юмора.

X

Поколение X

1965–1980 гг. рождения

Саркастический юмор

Ирония и критическое отношение

Отражение социального скептицизма

«Юмор как форма социальной критики и выражение недоверия к институтам.»

Y

Поколение Y

1981–1996 гг. рождения

Самоирония

Ситуационный юмор

Связь с повседневной жизнью

«Юмор, отражающий жизненные ситуации и использующий самоиронию как защитный механизм.»

Z

Поколение Z

1997–2012 гг. рождения

Быстрый визуальный юмор

Интернет-мемы

Актуальные культурные события

«Юмор, основанный на цифровой культуре, мемах и мгновенной коммуникации.»

Вывод: Поколенческие различия создают дополнительные сложности для переводчиков. Шутки на основе интернет-мемов или актуальных событий могут быть понятны только определенной аудитории, требуя адаптации или дополнительных пояснений.

Основные результаты исследования

1

Функция межкультурной коммуникации

Юмор в голливудских фильмах выполняет важную функцию **межкультурной коммуникации**, отражая ценности общества и культурные нормы.

2

Комплексный подход к переводу

Перевод юмора требует **комплексного подхода** с учетом лингвистических, культурных и когнитивных факторов.

3

Недостаточность дословного перевода

Дословный перевод в **большинстве случаев не сохраняет** комический эффект, требуя использования стратегий адаптации.

4

Понимание культурного контекста

Успешный перевод требует **глубокого понимания культурного контекста** и особенностей национального менталитета.

5

Поколенческие различия

Поколенческие различия создают **дополнительные сложности** для переводчиков, требуя учета целевой аудитории.



Перспективы исследования

Дальнейшие исследования могут быть направлены на изучение влияния **новых технологий и систем искусственного интеллекта** на перевод юмористического контента.



Главный вывод: Переводчик выступает не просто посредником между двумя языками, но и интерпретатором культурных смыслов, задача которого — сохранить функциональную и эмоциональную эквивалентность юмористического высказывания.



Спасибо за внимание!

Роль юмора как межкультурного кода в голливудских фильмах

✓ Выполнила: Сироткина Софья Александровна – PCO-242



Научный руководитель:
Кербер Елена Владимировна



Факультет гуманитарного
образования



2026 год